Porównanie tłumaczeń Izajasza 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | która wysyła posłów morzem i w łodziach papirusowych po wodzie: Idźcie, szybcy posłańcy, do narodu rosłego i gładkiego,\* do ludu budzącego grozę (blisko) siebie i daleko,\*\* do narodu sznura – sznura\*\*\* i podboju, którego kraj przecinają\*\*\*\* rzeki![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Być może odnosi się do przyjaznych w tym okresie stosunków Etiopii (wpływowej w Dolnym Egipcie) i Asyrii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: daleko i szeroko, <x>290 18:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sznura – sznura, קַו־קָו (qaw-qaw): (1) łączone z arab. siła (<x>290 18:2</x>L.), czyli: do narodu bardzo mocnego; (2) do narodu dziwnej mowy (kaw-kaw), zob. <x>290 28:10</x>, 13; (3) ze względu na drugi człon wyrażenia, jak w tekście. Wg G: do narodu nie budzącego nadziei, ἔθνος ἀνέλπιστον. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) przecinają, ּבָזְאּו (baze’u), hl, znaczenie wnioskowane na podstawie aram. i arab.; sugerowane też: obmywają, <x>290 18:2</x>L. [↑](#footnote-ref-5)